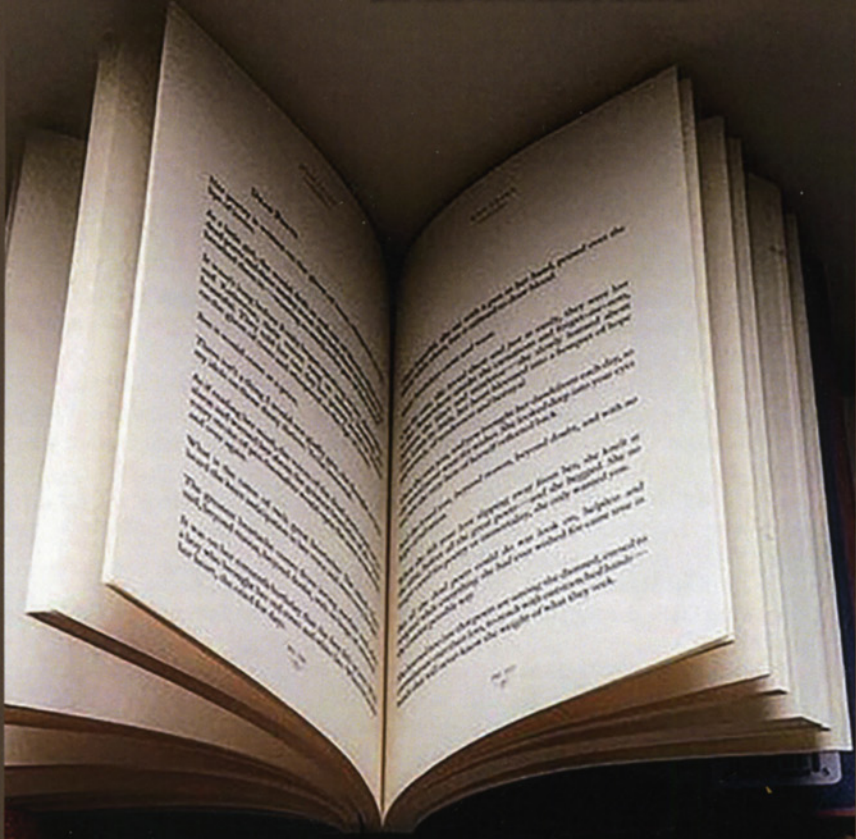


# Zilele Literaturii Germane la Reșița Deutsche Literaturtage in Reschitza

FORUMUL DEMOCRATIC AL GERMANILOR DIN JUDEȚUL CARAȘ-SEVERIN  
ASOCIAȚIA GERMANĂ DE CULTURĂ ȘI EDUCAȚIE A ADULȚILOR REȘIȚA  
DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER BANATER BERGLANDDEUTSCHEN  
DER KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREIN  
„DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA“



## Einladung - Programm Invitație - Program

### Ediția XXXVI. Auflage 26. - 29.03.2026

# „Deutsche Literaturtage in Reschitza“

XXXVI. Auflage, 26. - 29. März 2026

## PROGRAMMÜBERSICHT:

Donnerstag, den 26. März 2026

**16:00 Uhr, Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek, Moderation Erwin Josef Țigla:**

*Eröffnung* der XXXVI. Auflage der „Deutschen Literaturtage in Reschitza“;

Präsentation des Zeitzeugen-Buches „*Die Banater Deutschen und ihre Geschichten*“, das in diesem Jahr erscheinen wird. Mit Katharina Kilzer (Wiesbaden, Deutschland) und Smaranda Vultur (Temeswar);

Kurze Buchpräsentationen: „*Patrimoniu preindustrial și industrial în România*“, **Band 11** („Vorindustrielles und industrielles Erbe in Rumänien“), 2025 im „Honerus“-Verlag Hermannstadt erschienen, Autor Dr. Volker Wollmann (Bad Wimpfen, Deutschland) und „*Das Brauwesen im Großfürstentum Siebenbürgen im Spiegel der k.k. Hofkammerakten zur Zeit Maria Theresias*“, 2025 im Eigenverlag „BeRoMania“ erschienen, Autor Traian Popescu (Höhenkirchen-Siegersbrunn, Deutschland), durch Erwin Josef Țigla;

**Ana Kremm (Reschitza / Großsanktnikolaus):** „*Wenn das Staatsvolk zur Minderheit wird. Die Wochenzeitung «Primăvara» aus Großsanktnikolaus zu Beginn der Epoche Großrumäniens (1921 - 1928)*“ - in rumänischer Sprache;

Buchpräsentation durch Werner Kremm (Reschitza / Großsanktnikolaus): „*Großsanktnikolaus, Stadt- und Kirchengeschichte. Vom Geist des Ortes, Menschen, Familien, Stadtgeschichte, Flucht und Deportation*“, Hrsg.: Werner Kremm, Dietlinde Huhn und Anton Sterbling, erschienen 2025 im „ComopolitanArt“-Verlag Temeswar;

Horst Samson (Neuberg, Deutschland) und Traian Pop Traian, Leiter des „Pop“-Verlags in Ludwigsburg, Deutschland, stellen die zuletzt erschienene Zeitschrift „*MATRIX*“ vor, gewidmet Franz Hodjak, gefolgt von einer Lesung daraus;

Adelheit Szekeresch (Tübingen, Deutschland) liest aus „*Regentränen. Roman*“, erschienen im „Pop“-Verlag Ludwigsburg, 2026, Schriftenreihe Epik, Nr. 158. Einführung: Barbara Zeizinger (Darmstadt, Deutschland);

„*LiterATitudini / Archive des Schreibens*“, in der Organisation des Österreichischen Kulturforums Bukarest, mit Unterstützung des ORF und der Österreichischen Gesellschaft für Literatur. Filmische Porträts folgender Autorinnen und Autoren: Bettina Balaka, Valerie Fritsch, Susanne Gregor, Karin Peschka, Robert Prosser & Ferdinand Schmalz.

Freitag, den 27. März 2026

**9:30 Uhr, Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek, Moderation Werner Kremm:**

Foto-Präsentation „*Spuren der Zeit. Banat und Siebenbürgen*“ durch Éva Seiler-Iszlai (Backnang, Deutschland);

Horst Samson (Neuberg, Deutschland) stellt folgende Bücher des Autors Nicolae Tzone (Bukarest) vor: „*Begräbnisse. Gedichte. Aus dem Rumänischen von Horst Samson. Mit 20 bildnerischen Arbeiten von Suzana Fântânariu und einem Nachwort, Metamorphosen, von Ioana Pârvolescu*“, erschienen im „Pop“-Verlag Ludwigsburg, 2025, Schriftenreihe Lyrik, Nr. 195, und „*Zehn Elegien. Gedichte. Aus dem Rumänischen von Horst Samson. Mit einem Glaubensbekenntnis in Form eines Interviews mit Robert Șerban und einem ausführlichen Essay von Ion Pop*“, erschienen im „Pop“-Verlag Ludwigsburg, 2025, Schriftenreihe Lyrik, Nr. 199;

Anton Sterbling (Fürth, Deutschland) liest seine Erzählung „*Das vergebliche Warten Lenas auf Kafka in Temeswar und die merkwürdige Weiterreise in das Banater Bergland*“ vor;

Der Autor Werner Kremm (Reschitza / Großsanktnikolaus) stellt vor den Band *„Ansichten eines kritischen Bürgers in turbulenten Zeiten. Momentaufnahmen (III)“*, erschienen im „CosmopolitanArt“-Verlag Temeswar, 2025;

Grundzüge einer Lyrikgeschichte im Donau-Karpatenraum am Beispiel des Buchs: *„Deutsche Lyrik aus dem Donau-Karpatenraum. Anthologie und Übungsbuch“*, Hrsg.: András F. Balogh, Budapest: „Eötvös Loránd“-Universität, 2026, durch Prof. Dr. András F. Balogh („Babeş - Bolyai“-Universität Klausenburg).

### **15:30 Uhr, „Frédéric Ozanam“-Sozialzentrum, Moderation: Hellmut Seiler:**

Eröffnung der Wandschoner-Ausstellung aus der Sammlung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“;

Präsentation der Fotografien Erhard Berwangers (Ludwigsburg, Deutschland) von historischen Plätzen in Temeswar und die Geschichten dazu, vorgestellt von Katharina Kilzer (Wiesbaden, Deutschland);

Gábor Ruda, Vorsitzender des Kulturvereins „Freundeskreis Murgebiet“ in Werischwar / Pilisvörösvár, Ungarn, stellt folgende Bücher vor: Dumbaridisz Imre László, B. Szabó Péter: *„Rosarium“*, 2025, und Györfly Sándor (Hrsg.), Ruda Gábor (Vorwort): *„Zusammenhalt. Ausstellungsreihe des Kulturvereins Freundeskreis Murgebiet, 2025 - 2026“*;

Christina Arnold (Nadasch / Mecseknádasd, Ungarn), Leiterin der Deutschen Redaktion Fünfkirchen - Chefredaktion für Nationalitäten und Ungarn in der Diaspora, stellt ihren neuesten Band vor: *„Neues Kapitel“*, herausgegeben vom Kulturverein „Freundeskreis Murgebiet“ in Werischwar / Pilisvörösvár, Ungarn;

Edith Ottschofski (Berlin, Deutschland) stellt vor und liest aus *„Der Traum der Gurke. Ein literarisches KI-Experiment“*, erschienen im „Pop“-Verlag Ludwigsburg, 2026, Schriftenreihe Fragmentarium, Nr. 34;

Christel Wollmann-Fiedler (Berlin, Deutschland) stellt ihren Band *„Judaica und Israelia. Biographisches, Dichtung, Feste, Interviews, Kunst, Reiseberichte, Rezensionen“*, erschienen 2024 im Verlag „Hartung-Gorre“ Konstanz, Deutschland, vor;

Barbara Zeizinger (Darmstadt, Deutschland) liest unveröffentlichte Gedichte, mit dem Titel *„Wie viele Herzen braucht ein Mensch?“*.

## **Samstag, den 28. März 2026**

### **9:30 Uhr, Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek, Moderation Anton Sterbling:**

Lesung von I. J. Melodia (Freiburg / Breisgau, Deutschland) aus seinem Band *„Polaritäten“*, erschienen 2024 im „Geest“-Verlag Vechta, Deutschland;

Lesung von Bastian Kienitz (Mainz, Deutschland), Träger des „Rolf Bossert“-Gedächtnispreises für das Jahr 2022, aus: *„Blankosonette: Eine Auswahl neuer Gedichte sowie Werke von Freunden für Freunde“*;

Lesung von Christian T. Klein (Wien, Österreich), Träger des „Rolf Bossert“-Gedächtnispreises für das Jahr 2023, aus unveröffentlichten Texten;

Lesung von Dietrich Machmer (Seevetal, Deutschland), Träger des „Rolf Bossert“-Gedächtnispreises für das Jahr 2024; er bietet seine von Rolf Bossert inspirierten Gedichte;

Horst Samson (Neuberg, Deutschland) stellt sein Buch: *„Vom Auftauchen und Verschwinden der Landschaft. Gedichte“*, erschienen im „Pop“-Verlag Ludwigsburg, 2025, Schriftenreihe Lyrik, Nr. 193 vor und liest daraus;

Anton Sterbling (Fürth, Deutschland) stellt vor und liest aus *„Donauschwäbische Kultur, Schriftsteller in der Fremde, Relevanz der Sprache“*, erschienen im „Pop“-Verlag Ludwigsburg, 2026, Schriftenreihe Universitas, Nr. 15.

### **15:30 Uhr, Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek, Moderation Horst Samson:**

Überreichung des Ehrentitels „*Europäer des Jahres 2026 innerhalb der deutschen Gemeinschaft im Banater Bergland*“ an Dr. Paul Jürgen Porr, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien - Laudatio durch Erwin Josef Tjgla und Dankesworte des Geehrten;

Der wieder in Hermannstadt lebende und schreibende Autor Heinrich Heini Hoechsmann liest aus dem IV. Band der weis(s)en Reihe: „*Siegerius - Mannstädter*“, erschienen 2026 im „Schiller“-Verlag Hermannstadt / Bonn;

Werner Kremm (Reschitza / Großsanktnikolaus) und Traian Pop Traian, Leiter des „Pop“-Verlags in Ludwigsburg, Deutschland, stellen den Band des Autors Robert Șerban (Vorsitzender der Temeswarer Filiale des Rumänischen Schriftstellerverbands) vor: „*Techniken der Tarnung / Tehnici de camuflaj. Gedichte. Deutsch / Rumänisch. Aus dem Rumänischen übersetzt von Edith Konradt*“, erschienen im „Pop“-Verlag Ludwigsburg, 2025, Schriftenreihe Lyrik, Nr. 190;

Eszter Benő und András F. Balogh stellen den Band „*A szavakat felszippantja a csend*“ (= „Die Stille saugt die Worte auf“) des Autors Hellmut Seiler (Backnang, Deutschland) vor, erschienen 2024 im Verlag „Exit“ Klausenburg. Anschließend Lesung des Autors.

### **19:30 Uhr, nach einer Straßenbahnfahrt von der Deutschen „Alexander Tietz“-Bibliothek bis zur Endstation der Straßenbahn im Reschitzaer Altstadtviertel**

**„Arbeiterheim“, im intermodalen Bus- und Straßenbahnhof,**

**Moderation Erwin Josef Tjgla:**

**Verleihung des „Rolf Bossert“-Gedächtnispreises für das Jahr 2026 im Reschitzaer Altstadtviertel „Arbeiterheim“, wo Rolf Bossert geboren wurde und aufgewachsen ist:**

1. Dokumentationsausstellung „Rolf Bossert“, aus den Beständen des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“;
2. Einführende Worte zum „Rolf Bossert“-Gedächtnispreis, vorgetragen vom Preisinitiator Hellmut Seiler (Backnang, Deutschland);
3. Laudatio auf Tobias Pagel (Konstanz, Deutschland), den Preisträger des „Rolf Bossert“-Gedächtnispreises für das Jahr 2026, durch Dietrich Machmer (Seevetal, Deutschland), Träger des „Rolf Bossert“-Gedächtnispreises für das Jahr 2024;
4. Dankesworte und Lesung des Preisträgers Tobias Pagel (Konstanz, Deutschland).

### **Sonntag, den 29. März 2026**

#### **10:00 Uhr, Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek, Moderation Balthasar Waitz:**

Präsentation des Buches „*Kärnten Dokumentation 2025 - Band 40. Dialog und Kultur. Beiträge zum Europäischen Volksgruppenkongress 2024 und Sonderthemen*“, mit Beiträgen u.a. auch aus Rumänien, durch Mag. Udo Peter Puschnig vom Amt der Kärntner Landesregierung, Klagenfurt am Wörthersee, Österreich;

Kurt Thomas Ziegler (Aspang, Österreich): „*Eine kurze Fußnote zu dem eben verfloßenen Thomas Mann-Gedenkjahr*“;

Edith Ottshofski (Berlin, Deutschland) liest Mundartgedichte;

Lesung des Autors Balthasar Waitz (Temeswar): Kurzprosa und lyrische Texte;

Begegnung und Buchpräsentationen mit dem „Stafette“-Literaturkreis und mit Temeswarer deutschen Schriftstellern und literaturinteressierten Jugendlichen. Es lesen: Benjamin Burghardt, Arthur Funk, Eva Bancea, Zara Chișevescu, Inke Iozsa, Isabela Lupșe und Daria Moți.

#### **15:00 Uhr, literarische Reise Richtung Franzdorf.**

---

*Datenschutzhinweis: Bild-, Ton- und Videoaufnahmen, die im Rahmen unserer Veranstaltungen entstehen, werden von uns zum Zweck der Dokumentation, Information und Berichterstattung verwendet und dürfen ohne spezielle Genehmigung auch an Drittmedien weitergegeben werden.*

# „Zilele Literaturii Germane la Reșița”

Ediția a XXXVI-a, 26 - 29 martie 2026

## PROGRAMUL MANIFESTĂRILOR\*:

Joi, 26 martie 2026

**Ora 16.00, Biblioteca Germană „Alexander Tietz”, moderator Erwin Josef Țigla:**

*Deschiderea* celei de a XXXVI-a ediții a „Zilelor Literaturii Germane la Reșița”;

Katharina Kilzer (Wiesbaden, Germania) împreună cu Smaranda Vultur (Timișoara) prezintă varianta în limba germană a cărții „Germanii din Banat prin povestirile lor” (Editura „Polirom” Iași, 2018), carte care va apărea în anul acesta;

Scurte prezentări de cărți: „*Patrimoniu preindustrial și industrial în România*”, volumul 11, autor: dr. Volker Wollmann (Bad Wimpfen, Germania), apărută în Editura „Honorus” Sibiu, 2025 și „*Das Brauwesen im Großfürstentum Siebenbürgen im Spiegel der k.k. Hofkammerakten zur Zeit Maria Theresias*” (= „Berea din Principatul Transilvaniei, așa cum se reflectă în registrele Camerei Curții Imperiale și Regale din timpul domniei Mariei Tereza”), apărută 2026, autor: Traian Popescu (Höhenkirchen-Siegersbrunn, Germania), prin Erwin Josef Țigla;

Ana Kremm (Reșița / Sănnicolau Mare): „*Când majoritarii devin minorități. Săptămânalul «Primăvara» din Sănnicolau Mare la începuturile României Mari (1921 - 1928)*” - în limba română;

Prezentare de carte prin Werner Kremm (Reșița / Sănnicolau Mare): „*Großsanktnikolaus, Stadt- und Kirchengeschichte. Vom Geist des Ortes, Menschen, Familien, Stadtgeschichte, Flucht und Deportation*” (= „Sănnicolau Mare: Istoria orașului și a bisericii. Spiritul locului, oamenii săi, familiile, istoria, refugiarea și deportarea”), ed.: Werner Kremm, Dietlinde Huhn și Anton Sterbling, apărută 2025 la Editura „CosmopolitanArt” Timișoara;

Horst Samson (Neuberg, Germania) împreună cu Traian Pop Traian, directorul Editurii „Pop” din Ludwigsburg, Germania, prezintă ultimul număr apărut al revistei „*MATRIX*”, dedicat lui Franz Hodjak, urmat de lectură;

Adelheit Szekeresch (Tübingen, Germania) prezintă și citește din volumul ei, „*Regentränen. Roman*” (= „Lacrimi de ploaie. Roman”), apărut la Editura „Pop” Ludwigsburg, Germania, 2026, Seria Epik, nr. 158. Introducere: Barbara Zeizinger (Darmstadt, Germania);

„*LiterATitudini*”, în organizarea Forumului Cultural Austriac din București, cu sprijinul ORF și al Societății Austriece pentru Literatură. Portrete filmate ale autorilor: Bettina Balaka, Valerie Fritsch, Susanne Gregor, Karin Peschka, Robert Prosser & Ferdinand Schmalz.

Vineri, 27 martie 2026

**Ora 9.30, Biblioteca Germană „Alexander Tietz”, moderator Werner Kremm:**

Prezentare foto „*Spuren der Zeit. Banat und Siebenbürgen*” (= „Urme ale timpului. Banatul și Transilvania”), de către Éva Seiler-Iszlai (Backnang, Germania);

Horst Samson (Neuberg, Germania) prezintă aparițiile editoriale ale autorului Nicolae Tzone (București): „*Begräbnisse. Gedichte. Aus dem Rumänischen von Horst Samson. Mit 20 bildnerischen Arbeiten von Suzana Fântânariu und einem Nachwort, Metamorphosen, von Ioana Pârvulescu*” (= „Înmormântări. Poezii. Traducere din limba română de Horst Samson. Cu 20 de lucrări de Suzana Fântânariu și o postfață, Metamorfoze, de Ioana Pârvulescu”), apărută la Editura „Pop” Ludwigsburg, Germania, 2025, Seria Lyrik, nr. 195, și „*Zehn Elegien. Gedichte. Aus dem Rumänischen von Horst Samson. Mit einem Glaubensbekenntnis in Form eines Interviews mit Robert Șerban und einem ausführlichen Essay von Ion Pop*” (= „Zece elegii. Poeme. Traducere din limba română de Horst Samson. Cu o declarație de credință sub forma unui interviu cu Robert Șerban și un eseu amplu de Ion Pop”), apărută la Editura „Pop” Ludwigsburg, Germania, 2025, Seria Lyrik, nr. 199;

Anton Sterbling (Fürth, Germania) citește povestirea „*Das vergebliche Warten Lenau auf Kafka in Temeswar und die merkwürdige Weiterreise in das Banater Bergland*” (= „Așteptarea zadarnică a lui Kafka de către Lenau la Timișoara și strania călătorie ulterioară spre Banatul Montan”);

Autorul Werner Kremm (Reșița / Sănnicolou Mare) își prezintă volumul „*Ansichten eines kritischen Bürgers in turbulenten Zeiten. Momentaufnahmen (III)*“ (= „Puncte de vedere ale unui cetățean cu gândire critică. Flash-uri - III”), volum apărut în Editura „CosmopolitanArt”, Timișoara, 2025;

Idei preliminare despre lirica germană din spațiul dunăreano-carpatic pe baza Antologiei și volumului de exerciții de lirică, editat de prof. dr. András F. Balogh, Universitatea „Babeș - Bolyai” Cluj-Napoca (Budapesta: Editura Universității „Eötvös Loránd”, 2026).

### **Ora 15.30, Centrul Social „Frédéric Ozanam“, moderator Hellmut Seiler:**

Deschiderea expoziției de păretare din colecția Asociației Germane de Cultură și Educație a Adulților Reșița;

Prezentare de fotografii cu locuri istorice din Timișoara și poveștile acestora, autor Erhard Berwanger (Ludwigsburg, Germania). Prezentare prin Katharina Kilzer (Wiesbaden, Germania);

Gábor Ruda, președintele Asociației Culturale „Freundeskreis Murgebiet“ din Pilisvörösvár, Ungaria, își prezintă noile apariții editoriale: Dumbaridisz Imre László, B. Szabó Péter: „*Rosarium*“, 2025, și Györfly Sándor (ed.), Ruda Gábor (cuvând înainte): „*Zusammenhalt. Ausstellungsreihe des Kulturvereins Freundeskreis Murgebiet, 2025 - 2026*“ (= „Coeziune. Expozițiile Asociației Culturale «Freundeskreis Murgebiet», 2025 - 2026”);

Christina Arnold (Mecseknaasd, Ungaria), coordonatoarea Redacției în limba germană Radio Pécs - Redacția principală pentru Minorități și Maghiarii din Diasporă, își prezintă ultima carte apărută, „*Neues Kapitel*“ (= „Capitol nou”), editată de Asociația Culturală „Freundeskreis Murgebiet“ Pilisvörösvár, Ungaria;

Edith Ottshofski (Berlin, Germania) prezintă și citește din volumul editat de ea împreună cu Martina Wildner „*Der Traum der Gurke. Ein literarisches KI-Experiment*“ (= „Visul castravetelui. Un experiment literar cu inteligență artificială”), apărut la Editura „Pop“ Ludwigsburg, 2026, Seria Fragmentarium, nr. 34;

Christel Wollmann-Fiedler (Berlin, Germania) își prezintă cartea „*Judaica und Israelia. Biographisches, Dichtung, Feste, Interviews, Kunst, Reiseberichte, Rezensionen*“ (= „Iudaică și Israelitică. Informații biografice, poezie, festivaluri, interviuri, artă, jurnale de călătorie, recenzii”), apărută 2024 la Editura „Hartung-Gorre“ Konstanz, Germania;

Barbara Zeizinger (Darmstadt, Germania) citește poezii inedite, având motto-ul: „*Wie viele Herzen braucht ein Mensch?*“ (= „De câte inimi are omul nevoie?”).

## **Sâmbătă, 28 martie 2026**

### **Ora 9.30, Biblioteca Germană „Alexander Tietz“, moderator Anton Sterbling:**

I. J. Melodia (Freiburg / Breisgau, Germania) citește din volumul său „*Polaritäten*“ (= „Polarități”), apărut 2024 la Editura „Geest” Vechta, Germania;

Autorul Bastian Kienitz (Mainz, Germania), deținătorul Premiului literar „Rolf Bossert“ pentru anul 2022, citește din creația proprie, sub motto-ul „*Blankosonette: Eine Auswahl neuer Gedichte sowie Werke von Freunden für Freunde*“ (= „Sonete în versuri albe: O selecție de poezii noi, precum și lucrări de la prieteni pentru prieteni”);

Autorul Christian T. Klein (Viena, Austria), deținătorul Premiului literar „Rolf Bossert“ pentru anul 2023, citește din creația proprie, nepublicată încă;

Autorul Dietrich Machmer (Seevetal, Germania), deținătorul Premiului literar „Rolf Bossert“ pentru anul 2024, citește poezii noi;

Horst Samson (Neuberg, Germania) prezintă și citește din volumul său, recent apărut: „*Vom Auftauchen und Verschwinden der Landschaft. Gedichte*“ (= „Despre apariția și dispariția peisajului. Poezii”), apărut la Editura „Pop“ Ludwigsburg, Germania, 2025, Seria Lyrik, nr. 193;

Anton Sterbling (Fürth, Germania) prezintă și citește din volumul său, „*Donauschwäbische Kultur, Schriftsteller in der Fremde, Relevanz der Sprache*“ (= „Cultura șvăbească dunăreană, scriitorii în străinătate, relevanța limbii”), apărut la Editura „Pop“ Ludwigsburg, Germania, 2026, Seria Universitas, nr. 15.

### **Ora 15.30, Biblioteca Germană „Alexander Tietz“, moderator Horst Samson:**

Înmănarea titlului onorific „*European anului 2026 în cadrul comunității germane din Banatul Montan*”, dlui dr. Paul Jürgen Porr, președintele Forumului Democrat al Germanilor din România - Laudatio susținută de Erwin Josef Țigla și cuvinte de mulțumire din partea onoratului;

Autorul revenit acasă, la Sibiu, Heinrich Heini Hoechsmann, citește din volumul al IV-lea al seriei: „*Siegerius - Mannstädter*“, apărut 2026 la Editura „Schiller“ Sibiu / Bonn;

Werner Kremm (Reșița / Sănnicolau Mare) împreună cu Traian Pop Traian, directorul Editurii „Pop“ din Ludwigsburg, Germania, prezintă volumul autorului Robert Șerban (președintele Filialei Timișoara a Uniunii Scriitorilor din România): „*Techniken der Tarnung / Tehnici de camuflaj. Gedichte. Deutsch / Rumänisch. Aus dem Rumänischen übersetzt von Edith Konradt*“ (= „Tehnici de camuflaj. Poezii. Germană / Română. În traducerea Edithe Konradt“), apărut la Editura „Pop“ Ludwigsburg, Germania, 2025, Seria Lyrik, nr. 190;

Eszter Benő și András F. Balogh prezintă volumul „*Azavakat felszippantja a csend*“ (= „Cuvintele sunt absorbite de tăcere“) al autorului Hellmut Seiler (Backnang, Germania), apărut 2024 la Editura „Exit“ Cluj-Napoca, urmată fiind de lectura autorului.

### **Ora 19.30, după o plimbare cu tramvaiul de la Biblioteca Germană „Alexander Tietz“ până în stația finală din cartierul Muncitoresc, în interiorul stației intermodale „Reșița Montană”, moderator Erwin Josef Țigla:**

**Decernarea Premiului literar „Rolf Bossert“ pentru anul 2026 în cartierul unde s-a născut și a copilărit Rolf Bossert:**

1. Expoziție documentară dedicată lui Rolf Bossert, din arhiva Asociației Germane de Cultură și Educație a Adulților Reșița;

2. Introducere: Hellmut Seiler (Backnang, Germania), inițiatorul Premiului;

3. Laudatio pentru premiantul pe anul 2026 al Premiului literar „Rolf Bossert“, Tobias Pagel (Konstanz, Germania), prin Dietrich Machmer (Seevetal, Germania), premiantul pe anul 2024 al Premiului literar;

4. Cuvinte de mulțumire și lectura premiantului Tobias Pagel (Konstanz, Germania).

## **Duminică, 29 martie 2026**

### **Ora 10.00, Biblioteca Germană „Alexander Tietz“, moderator Balthasar Waitz:**

Prezentare de carte: „*Kärnten Dokumentation 2025 - Band 40. Dialog und Kultur. Beiträge zum Europäischen Volksgruppenkongress 2024 und Sonderthemen*“ (= „Documentație Carinthia - volumul 40. Dialog și cultură. Congresul european al minorităților naționale din 2024 și tematici speciale“), cu contribuții și din România. Prezintă mag. Udo Peter Puschnig din partea Guvernului Landului Carintia, Klagenfurt am Wörthersee, Austria;

Kurt Thomas Ziegler (Aspang, Austria): „*Eine kurze Fußnote zu dem eben verflorenen Thomas Mann-Gedenkjahr*“ (= „O scurtă notă de subsol la anul comemorativ al lui Thomas Mann, recent încheiat“);

Edith Ottshofski (Berlin, Germania) citește poezie dialectală;

Balthasar Waitz (Timișoara) citește proză scurtă și texte lirice;

Întâlnire cu Cercul literar „Die Stafette“ și cu scriitorii germani tinere speranțe din Timișoara. Citesc: Benjamin Burghardt, Arthur Funk, Eva Bancea, Zara Chișevescu, Inke Iozsa, Isabela Lupșe und Daria Moți.

### **Ora 15.00, excursie literară la Văliug.**

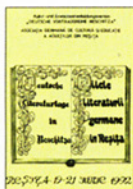
---

\* Manifestările, cu excepția programelor unde este altceva menționat, se vor desfășura în limba germană.  
Reguli de confidențialitate: Fotografii și înregistrările audio-video care se efectuează în cadrul desfășurării activităților organizate de noi sunt necesare pentru documentare, informare și realizarea de materiale jurnalistice, existând posibilitatea de a fi publicate de noi sau de terțe persoane sau grupuri, îndeosebi în cadrul produselor media.

# „Zilele Literaturii Germane la Reșița” / „Deutsche Literaturtage in Reschitza”, 36 de ediții / 36 Auflagen



Ediția I. Auflage,  
7. - 9.06.1991



Ediția II. Auflage,  
19. - 21.06.1992



Ediția III. Auflage,  
11. - 13.06.1993



Ediția IV. Auflage,  
10. - 12.06.1994



Ediția V. Auflage,  
19. - 21.05.1995



Ediția VI. Auflage,  
10. - 12.05.1996



Ediția VII. Auflage,  
2. - 4.05.1997



Ediția VIII. Auflage,  
1. - 3.05.1998



Ediția IX. Auflage,  
30.04. - 2.05.1999



Ediția X. Auflage,  
19. - 21.05.2000



Ediția XI. Auflage,  
27. - 29.04.2001



Ediția XII. Auflage,  
25. - 28.04.2002



Ediția XIII. Auflage,  
2. - 4.05.2003



Ediția XIV. Auflage,  
30.04. - 2.05.2004



Ediția XV. Auflage,  
22. - 24.04.2005



Ediția XVI. Auflage,  
5. - 7.05.2006



Ediția XVII. Auflage,  
4. - 6.05.2007



Ediția XVIII. Auflage,  
18. - 20.04.2008



Ediția XIX. Auflage,  
15. - 17.05.2009



Ediția XX. Auflage,  
7. - 9.05.2010



Ediția XXI. Auflage,  
13. - 15.05.2011



Ediția XXII. Auflage,  
4. - 6.05.2012



Ediția XXIII. Auflage,  
26. - 29.04.2013



Ediția XXIV. Auflage,  
11. - 13.04.2014



Ediția XXV. Auflage,  
17. - 20.04.2015



Ediția XXVI. Auflage,  
15. - 18.04.2016



Ediția XXVII. Auflage,  
6. - 10.04.2017



Ediția XXVIII. Auflage,  
13. - 16.04.2018



Ediția XXIX. Auflage,  
11. - 14.04.2019



Ediția XXX. Auflage,  
4. - 6.09.2020



Ediția XXXI. Auflage,  
26. - 29.08.2021



Ediția XXXII. Auflage,  
18. - 21.08.2022



Ediția XXXIII. Auflage,  
4. - 7.05.2023



Ediția XXXIV. Auflage,  
25. - 28.04.2024



Ediția XXXV. Auflage,  
3. - 6.04.2025



Ediția XXXVI. Auflage,  
26. - 29.03.2026

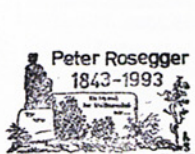
**Stampile și plicuri ocazionale „Zilele Literaturii Germane la Reșița” /  
Sonderstempel und -briefumschläge „Deutsche Literaturtage in Reschitza”,  
36 de ediții / 36 Auflagen**



Ediția II. Auflage, 19. - 21.06.1992



Ediția III. Auflage, 11. - 13.06.1993



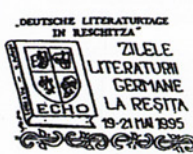
Ediția III. Auflage, 11. - 13.06.1993



Ediția III. Auflage, 11. - 13.06.1993



Ediția IV. Auflage, 10. - 12.06.1994



Ediția V. Auflage, 19. - 21.05.1995



Ediția VI. Auflage, 10. - 12.05.1996



Ediția VII. Auflage, 2. - 4.05.1997



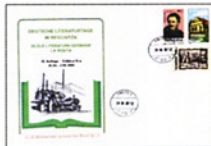
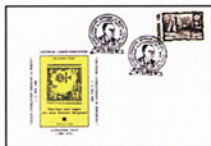
Ediția VIII. Auflage, 1. - 3.05.1998



Ediția VIII. Auflage, 1. - 3.05.1998



Ediția VIII. Auflage, 1. - 3.05.1998



Ediția IX. Auflage, 30.04. - 2.05.1999



Ediția X. Auflage, 19. - 21.05.2009



Ediția XI. Auflage, 27. - 29.04.2001



Ediția XII. Auflage, 25. - 28.04.2002



Ediția XIII. Auflage, 2. - 4.05.2003



Ediția XIV. Auflage, 30.04. - 2.05.2004



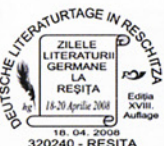
Ediția XV. Auflage, 22. - 24.04.2005



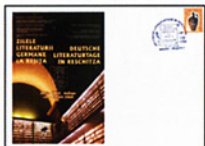
Ediția XVI. Auflage, 5. - 7.05.2006



Ediția XVII. Auflage, 4. - 6.05.2007



Ediția XVIII. Auflage, 18. - 20.04.2008



Ediția XIX. Auflage, 15. - 17.05.2009



Ediția XX. Auflage, 7. - 9.05.2010



Ediția XXI. Auflage, 13. - 15.05.2011



Ediția XXII. Auflage, 4. - 6.05.2012

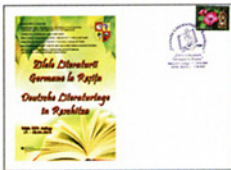


Ediția XXIII. Auflage, 26. - 29.04.2013





Ediția XXIV. Auflage, 11. - 13.04.2014



Ediția XXV. Auflage, 17. - 20.04.2015



Ediția XXVI. Auflage, 15. - 18.04.2016



Ediția XXVII. Auflage, 6. - 10.04.2017



Ediția XXVIII. Auflage, 13. - 16.04.2018



Ediția XXIX. Auflage, 11. - 14.04.2019



Ediția XXX. Auflage, 4. - 6.09.2020



Ediția XXXI. Auflage, 26. - 29.08.2021



Ediția XXXII. Auflage, 18. - 21.08.2022



Ediția XXXIII. Auflage, 4. - 7.05.2023



Ediția XXXIV. Auflage, 25. - 28.04.2024



Ediția XXXV. Auflage, 3. - 6.04.2025



Ediția XXXVI. Auflage, 26. - 29.03.2026

## Organizator / Veranstalter:

FORUMUL DEMOCRATIC AL GERMANILOR DIN JUDEȚUL CARAȘ-SEVERIN  
DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER BANATER BERGLANDDEUTSCHEN  
ASOCIAȚIA GERMANĂ DE CULTURĂ ȘI EDUCAȚIE A ADULȚILOR REȘIȚA  
DER KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREIN „DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA“

## Sprijinit de / Unterstützt durch:

DEPARTAMENTUL PENTRU RELAȚII INTERNETICE, BUCUREȘTI  
CONSILIUL JUDEȚEAN CARAȘ-SEVERIN  
BIBLIOTECA JUDEȚEANĂ „PAUL IORGOVICI” CARAȘ-SEVERIN, REȘIȚA  
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI REȘIȚA  
TRANSPORT URBAN REȘIȚA

DAS ÖSTERREICHISCHE KULTURFORUM BUKAREST  
DAS LAND STEIERMARK UND DAS LAND KÄRNTEN  
DEN ALPENLÄNDISCHEN KULTURVERBAND GRAZ  
DEN KULTURVEREIN FREUNDKREIS MURGEBIET, UNGARN  
și alții / und andere.

## „Zilele Literaturii Germane la Reșița”

## „Deutsche Literaturtage in Reschitza”

- Ediția I / I. Auflage: 7. - 9.06.1991, „Alexander Tietz”.
- Ediția a II-a / II. Auflage: 19. - 21.06.1992, „Rolf Bossert”.
- Ediția a III-a / III. Auflage: 11. - 13.06.1993, „Otto Alscher - Peter Rosegger”.
- Ediția a IV-a / IV. Auflage: 10. - 12.06.1994, „De la limba la limba - Traducători și mijloci de literatură” / „Von Sprache zu Sprache - Literaturvermittler und Übersetzer”.
- Ediția a V-a / V. Auflage: 19. - 21.05.1995, „Literatura germană din România de după 1945” / „Rumäniendeutsche Literatur nach 1945”.
- Ediția a VI-a / VI. Auflage: 10. - 12.05.1996, „Evenimente literare și culturale ale germanilor din România de după 1989” / „Rumäniendeutsches Literatur- und Kulturgeschehen nach 1989”.
- Ediția a VII-a / VII. Auflage: 2. - 4.05.1997, „Oameni și locuri în Banatul Montan. Călători și scriitori vestiți” / „Menschen und Landschaften im Banater Bergland. Berühmte Reisende, berühmte Dichter”.
- Ediția a VIII-a / VIII. Auflage: 1. - 3.05.1998, „Alexander Tietz și lumea sa. La centenarul nașterii etnografului și pedagogului reșițean” și „Așa se rade pe la noi. Umor german din România, ieri și astăzi” / „Alexander Tietz und seine Welt. Zum 100. Geburtstag des Reschitzaer Volkskundlers und Pädagogen” und „So lacht man bei uns. Rumäniendeutscher Humor, früher und heute”.
- Ediția a IX-a / IX. Auflage: 30.04. - 2.05.1999, „Zgomotos și reținut. Literatură și documente necunoscute ale literaturii germane din România” / „Laut und Leise. Unbekannte Dichtung und Dokumente der rumäniendeutschen Literatur”.
- Ediția a X-a / X. Auflage: 19. - 21.05.2000, „Literatura germană din România și Banatul Montan” și „De 10 ori Zilele Literaturii Germane la Reșița” / „Die rumäniendeutsche Literatur und das Banater Bergland” und „Zehn Mal Deutsche Literaturtage in Reschitza”.
- Ediția a XI-a / XI. Auflage: 27. - 29.04.2001, „Limba și literatură. Conservarea trecutului, ogîndirea prezentului, previziunea viitorului” / „Sprache und Literatur. Vergangenheit bergen, Gegenwart spiegeln, Zukunft erahnen”.
- Ediția a XII-a / XII. Auflage: 25. - 28.04.2002, „Scrieri și interpretări într-un spațiu multicultural” / „Dichten und Deuten im mehrsprachigen Kulturraum”.
- Ediția a XIII-a / XIII. Auflage: 2. - 4.05.2003, „Trăire și amintire. Modalități de expresie literară” și „Traducătorul între creație și tălmăcire” / „Erleben und erinnern. Stoff und Ausdruck literarischen Schaffens” und „Der Übersetzer zwischen Dichten und Deuten”.
- Ediția a XIV-a / XIV. Auflage: 30.04. - 2.05.2004, Lansarea antologiei „Aufe Wort gebaut. Deutsche Autoren in Rumänien” și masă rotundă „Care este viitorul literaturii germane din România?” / Vorstellung der Anthologie „Aufe Wort gebaut. Deutsche Autoren in Rumänien” und Rundtischgespräch „Wie weiter mit der 5. deutschen Literatur?”.
- Ediția a XV-a / XV. Auflage: 22. - 24.04.2005, „Locul naratorului” / „Der Standort des Erzählers”.
- Ediția a XVI-a / XVI. Auflage: 5. - 7.05.2006, „Europa mai aproape ca niciodată. Determinarea literară a situației” / „Europa näher denn je. Literarische Bestimmungen der Lage”.
- Ediția a XVII-a / XVII. Auflage: 4. - 6.05.2007, „Locul natal și lumea largă” / „Heimat und weite Welt”.
- Ediția a XVIII-a / XVIII. Auflage: 18. - 20.04.2008, „Prezentări de carte și lecturi literare” / „Buchpräsentationen und Autorenlesungen”.
- Ediția a XIX-a / XIX. Auflage: 15. - 17.05.2009, „Literatura germană în sud-estul Europei” / „Deutsche Literatur in Südosteuropa”.
- Ediția a XX-a / XX. Auflage: 7. - 9.05.2010, „Literatura germană în sud-estul Europei, II” / „Deutsche Literatur in Südosteuropa, II”.
- Ediția a XXI-a / XXI. Auflage: 13. - 15.05.2011, „Literatura germană în sud-estul Europei, III” / „Deutsche Literatur in Südosteuropa, III”.
- Ediția a XXII-a / XXII. Auflage: 4. - 6.05.2012, „Pe Weltbuckel (spinarea lumii - deal al Reșiței) și altundeva. Locurile unde trăiesc scriitorii, scenele narațiunilor acestora” / „Am Weltbuckel und anderswo. Lebensstätten von Schriftstellern, Schauplätze ihrer Schilderungen”.
- Ediția a XXIII-a / XXIII. Auflage: 26. - 29.04.2013, „Începă, încolo. Povestiri pe care le-a scris viața” / „Hierhin, dorthin. Geschichten, die das Leben schrieb”.
- Ediția a XXIV-a / XXIV. Auflage: 11. - 13.04.2014, „Întâlnire în cuvântul literaturii, I” / „Begegnung im Wort der Literatur, I”.
- Ediția a XXV-a / XXV. Auflage: 17. - 20.04.2015, „25 de ani Zilele Literaturii Germane la Reșița” / „25 Jahre Deutsche Literaturtage in Reschitza”.
- Ediția a XXVI-a / XXVI. Auflage: 15. - 18.04.2016, „Literatura germană în sud-estul Europei, IV” / „Deutsche Literatur in Südosteuropa, IV”.
- Ediția a XXVII-a / XXVII. Auflage: 6. - 10.04.2017, „Literatura germană în sud-estul Europei, V” / „Deutsche Literatur in Südosteuropa, V”.
- Ediția a XXVIII-a / XXVIII. Auflage: 13. - 16.04.2018, „Literatura germană în sud-estul Europei, VI” / „Deutsche Literatur in Südosteuropa, VI”.
- Ediția a XXIX-a / XXIX. Auflage: 11. - 14.04.2019, „Întâlnire în cuvântul literaturii, II” / „Begegnung im Wort der Literatur, II”.
- Ediția a XXX-a / XXX. Auflage: 4. - 6.09.2020, „30 de ani Zilele Literaturii Germane la Reșița” / „30 Jahre Deutsche Literaturtage in Reschitza”.
- Ediția a XXXI-a / XXXI. Auflage: 26. - 29.08.2021, „Ediția a XXXI-a în pandemie” / „Die XXXI. Auflage in der Pandemie”.
- Ediția a XXXII-a / XXXII. Auflage: 18. - 21.08.2022, „Ediția a XXXII-a în pandemie” / „Die XXXII. Auflage in der Pandemie”.
- Ediția a XXXIII-a / XXXIII. Auflage: 4. - 7.05.2023, „Întâlnire în cuvântul literaturii, III” / „Begegnung im Wort der Literatur, III”.
- Ediția a XXXIV-a / XXXIV. Auflage: 25. - 28.04.2024, „Întâlnire în cuvântul literaturii, IV” / „Begegnung im Wort der Literatur, IV”.
- Ediția a XXXV-a / XXXV. Auflage: 3. - 6.04.2025, „Întâlnire în cuvântul literaturii, V” / „Begegnung im Wort der Literatur, V”.
- Ediția a XXXVI-a / XXXVI. Auflage: 26. - 29.03.2026, „Întâlnire în cuvântul literaturii, VI” / „Begegnung im Wort der Literatur, VI”.